

**ECCEA**  
**GUIDE NATURALISTE**  
**Nature Guide**



**MAMMIFÈRES MARINS DE LA CARAÏBE**  
**CARIBBEAN MARINE MAMMALS**

**RECOMMANDATIONS**  
**POUR L'APPROCHE ET L'OBSERVATION**  
**DES MAMMIFÈRES MARINS**  
**DANS LEUR ENVIRONNEMENT**  
Guidelines for approaching and observing  
marine mammals in the wild.

  
ocean care  
[www.oceancare.org](http://www.oceancare.org)



  
Protégeons ensemble

# GUIDE POUR CEUX QUI SE TROUVENT EN PRÉSENCE DE MAMMIFÈRES MARINS EN MER : OPÉRATEURS LICENCIÉS, PÊCHEURS, NAVIRES ET PLAISANCIERS

Guide for those who encounter marine mammals  
at sea : licensed operators, fishermen, ships and yachts

## *Introduction / Preamble*

**D**epuis 1994, un programme alternatif à la chasse à la baleine, l'observation de ces animaux dans leur environnement a connu un essor global. C'est une activité économiquement intéressante pour les populations locales. Pour la conservation des cétacés plusieurs pays ont mis en œuvre des plans d'aires marines protégées (AMP) et de sanctuaires. La plupart des pays ont établi des règles pour l'observation des baleines, basées sur le principe de précaution, ceci dans le but d'assurer la tranquillité des animaux.

**S**ince 1994, as an alternative to whaling, observing whales in the wild has expanded world wide, offering interesting economic benefits to local populations. In order to preserve cetaceans a number of countries have developed action plans for the creation of marine protected areas (MPA's) and sanctuaries. Guidelines for this activity have been developed by most countries; these are based on the precautionary principle in order to ensure the tranquillity of the animals.



# "PRESERVEZ LA QUIETUDE DES ANIMAUX" "Ensure the peace of the animals"

Depuis 1991, le programme ECCEA "Océan biodiversité" dans la zone Caraïbe œuvre pour la création d'aires marines protégées, de Sanctuaires, de recherche et d'emploi local.

Le Programme des Nations Unis pour l'Environnement (PNUE) pour la protection et la mise en valeur de la Mer Caraïbe et son Programme pour l'Environnement de la Caraïbe (PEC), la Convention de Cartagena et son Protocole SPAW pour la protection et la préservation des espèces sauvages menacées, devenu un loi internationale en juin 2000, désigne tous les mammifères marins comme espèces protégées.

Dans les zones maritimes françaises, dont celle des Antilles, les arrêtés ministérielles de 1976 et 1995 assurent la protection totale de mammifères marins.

L'initiative français et celle des Régions Guadeloupe et Martinique, pour un Sanctuaire pour les mammifères marins en Caraïbe français, devient officiel en juin 2006.



Since 1991 ECCEA's ocean biodiversity programme has promoted the creation of marine protected areas, Sanctuaries, associated research and local employment in the Caribbean.

The United Nations Environment Programme (UNEP) its Caribbean Environment Programme (CEP) for the protection and development of the Marine Environment of the Wider Caribbean, the Cartagena Convention and its Protocol for Specially Protected Areas for Wildlife in the Wider Caribbean (SPAW), adopted as international law in June 2000, lists all marine mammals as protected species

In French maritime zones including those of the Antilles laws adopted in 1976 and 1995 ensure total protection for marine mammals.

In 2006 France and its Regions, Guadeloupe and Martinique, officially launched their initiative for a Marine Mammal Sanctuary in the French Caribbean.

# "NE POURSUIVEZ PAS LES ANIMAUX" "Do not harass animals"

## ESPECES RENCONTREES DANS LES ANTILLES

28 espèces de mammifères marins ont été identifiées dans les Antilles.

## SPECIES ENCOUNTERED IN THE CARIBBEAN

28 species of whales and dolphins have been identified in the West Indies



**"Respecter la réglementation contribue à la protection des mammifères marins dans leur milieu"**

**"By respecting the rules you contribute to the protection of marine mammals in their environment"**



## VISITEURS REGULIERS Regular Visitors

*Baleine à bosse (décembre en avril)*

*Baleine à bosse / Humpback Whale (December to April)*

*Cachalot/Sperm Whale*

*Dauphin tacheté / Pantropical dolphin*

*Globicephal tropical/ Tropical Pilot Whale*

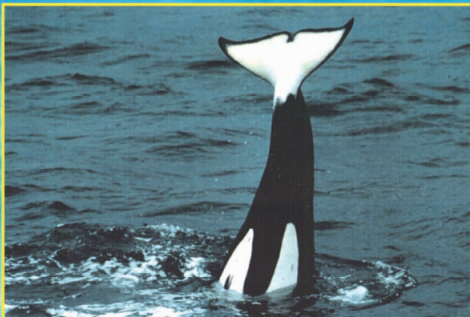
### **Occasionnelles / Occasional species**

*Baleine à bec de Blainville/ Blainville's beaked dolphin*

*Dauphin de Fraser/ Fraser's Dolphin*

*Pseudorque/ False Killer Whale*

*Orque/ Orca*



## DISTANCES A RESPECTER LORS DE L'OBSERVATION RAPPROCHEE

### *Respecting distances when approaching cetaceans*

Se tenir à 200 METRES des grandes cétacés avec le moteur au point mort et laisser le choix aux animaux de vous approcher  
Stand off at 200 METRES from large cetaceans with engines placed in neutral and allow the animals the choice to approach or not

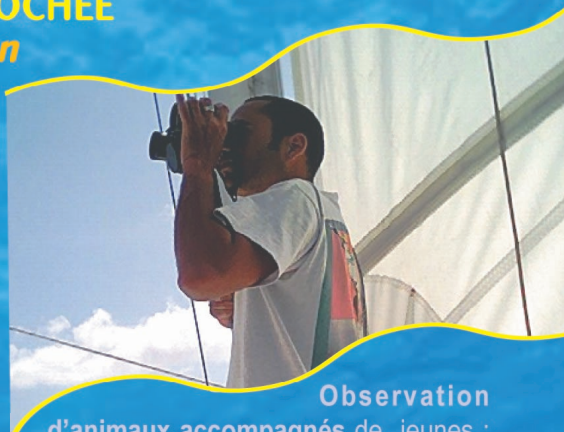
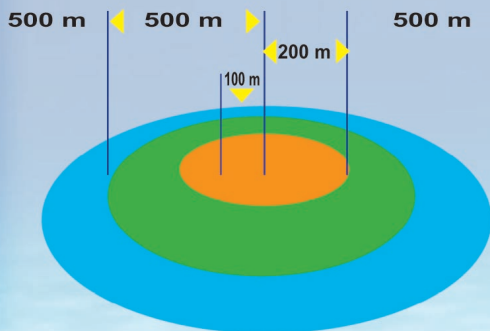
Dauphins / Dolphins

Se tenir à 100 METRES /

Stand off at 100 METRES



## CARTE D'APPROCHE Approach chart



### Observation

**d'animaux accompagnés de jeunes :**

Tenez vous à 300 METRES d'une mère et son jeune

Observing cetaceans accompanied by calves/juveniles : Stand off at 300 METRES from any cetacean that is accompanied by a calf

Zone de Stationnement /  
Waiting zone 500m

Zone d'observation rapprochée /  
observation zone  
outer 500 - inner 200m

Cétacés avec juvéniles /  
Cetaceans with calves 300 m

Vitesse maximale 2 noeuds /  
maximum speed 2 knots

Moteurs stoppée dans cette zone  
while observing cetaceans engines  
placed in neutral

Distances à partir de l'animal /  
All distances taken from the animal

# VOTRE COMPORTEMENT

## Your attitude

Il est interdit de nourrir les cétacés.  
*It is not permitted to feed cetaceans*

---

En accord avec les règles internationales, pour votre sécurité et la quiétude des animaux, il est strictement interdit de nager ou toucher les mammifères marins.

*According to international rules and for your own safety as well as the well-being of the animals, it is strictly forbidden to swim with or touch marine mammals*

---

Ne pas toucher les animaux  
*Do not touch the animals*

---

Ne jamais séparer un animal de son groupe  
*Never separate a cetacean from its group*

---

Ne vous engager jamais sur une route perpendiculaire ou de collision avec les animaux

*Cetaceans should never be approached head on nor directly parallel*

---

Ne couper pas le chemin choisi d'un cétacé ni l'empêcher de quitter la zone  
*Never cut off the path of a cetacean nor prevent it from leaving the area*

---



Ne jeter ni déchets, ni aliments ou substances polluants à la mer.

*No rubbish, food or other polluting substances should be disposed of at sea.*

---

Abandonner immédiatement toute démarche si les animaux présentent des signes de nervosité, d'agressivité ou changent brutalement de comportement (l'approche rapide du bateau par l'animal, l'encadrement par une escadrille de dauphins, des coups de queue répétés à la surface de la mer... sont des signaux visant notamment à protéger des juvéniles présents dans la zone).

---

*Leave the observation zone immediately and at slow speed if the animals show any sign of disturbance or stress, e.g. they become nervous, aggressive and show behavioural reactions such as repeated change of travel direction, increased diving times and/or swimming speed, and several tail slaps on the sea surface*

---

**Les Baleines, Orques, Pseudorques, Cachalots et Dauphins, etc... sont des espèces menacées, ne les déranger pas. Ce sont aussi des espèces potentiellement dangereuses et très puissantes, ne vous fiez pas à leur comportement calme et restez très prudents !**

*Whales and dolphins are endangered species: ensure that they are not disturbed.*

*They can also be dangerous and really powerful, remain vigilant despite their apparent calmness !*

# COMPORTEMENT DES EMBARCATIONS

## Vessel Behaviour

Approche parallèle et en retrait de la trajectoire de l'animal  
*Vessels should approach cetaceans only from the side and slightly to the rear*

---

Vitesse maximale 2 noeuds à 500 mètres des animaux  
*Maximum speed 2 knots if the vessel is less than 500 metres from cetaceans*

---

En cas d'approche délibérée des animaux :  
*If cetaceans deliberately approach a vessel:*

Débrayer le moteur et/ou ne pas changer de trajectoire ou accélérer  
*Put the motor into idle and/or do not accelerate or change direction*



## ZONE DE STATIONNEMENT / *Waiting Zone*

500 METRES des animaux  
*500 METRES from the nearest animal*

---

Les bateaux en attente doivent se regrouper d'un même côté du/ou des cétacés observés, avec le moteur au point mort.

*Boats waiting to enter the observation zone (=500-200m to the animals) should be on the same side of the ship observing inside that zone with engines in neutral.*

---

Un seul bateau peut pénétrer la zone d'observation proche à la fois, tout autre navire doit attendre dans la zone d'attente à 500 mètres avec leurs moteurs au point mort. Ces bateaux doivent se trouver du même côté que le bateau qui se trouve dans la zone d'observation

*One vessel at a time is allowed in the observation zone, all others must wait their turn*

*by standing off in the waiting area 500 metres away with their engines in neutral. These boats should be on the same side of the vessel observing the whale(s).*

---

Au point de regroupement l'ordre d'approche correspond à l'ordre d'arrivée

*Entry into the observation zone is in order of arrival*

---

Chaque observation rapprochée ne peut durer qu'un maximum de 30 minutes; quand bateau 1 quitte la zone, bateau 2 doit respecter un laps de temps de 10 minutes avant de se rapprocher à son tour.

*Presence in the observation zone is limited to 30 minutes per vessel; when vessel 1 leaves the zone vessel 2 should wait 10 minutes before proceeding to the direct approach zone.*

# RECOMMANDATIONS PARTICULIERES

## Special Recommendations

Les véhicules nautiques à moteur type sports ou jet ski sont prohibés dans les deux zones

*Motorised vessels such as Jet Ski's and other sports craft are prohibited in the two zones*

On ne doit pas approcher un animal sous voile à moins de 500m

*Cetaceans should not be approached under sail closer than 500m.*

L'observation et l'approche par avion n'est pas autorisé dans les deux zones

*Observation and approach of cetaceans by aircraft is not authorised in either zone.*

" Respectez la zone d'observation " /  
*Respect the observation zone*

Information /Photos :

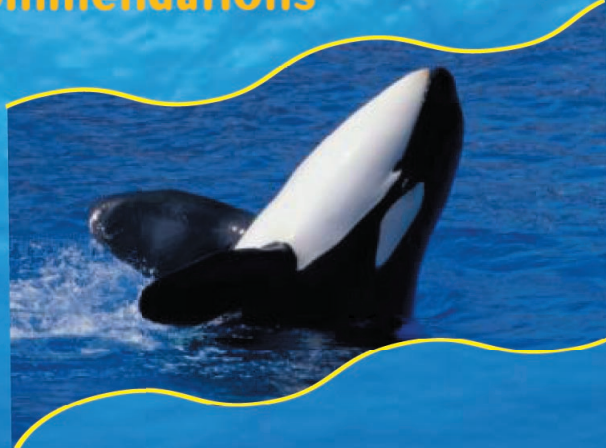
[www.eccea.org](http://www.eccea.org)

[www.oceancare.org](http://www.oceancare.org)

[www.sepanamar.org](http://www.sepanamar.org)

Voir Guide "BALEINES ET DAUPHINS  
DE MARTINIQUE" /

SEPANMAR / ECCEA / Mai 2006



### Règlement CITES CITES Trade rules Annexe 1

*Sont interdits / It is prohibited :*

La destruction, la perturbation, l'interférence, la capture, la naturalisation, le transport, le colportage, l'utilisation, la mise en vente et l'achat de tout ou partie de mammifères marins, vivants ou morts.

*The destruction, capture, naturalisation, transport, bartering, use, selling and buying of the whole or part of a marine mammal dead or alive.*

Copyright ECCEA - Avril 2007

